

Na rokovanie Národnej rady
Slovenskej republiky

Prerokovanie odpovede prezidenta Slovenskej republiky
na list výkonného riaditeľa Výboru na ochranu novinárov
Viliama A. Ormeho

Návrh na zaradenie do
programu 4. schôdze bol
podaný poslancami posla-
neckých klubov Hnutie
za demokratické Slovensko,
Združenie robotníkov Slo-
venska a Slovenskej ná-
rodnej strany

P o d k l a d y :

1. List výkonného riaditeľa Výbo-
ru na ochranu novinárov V. A.
Ormeho
2. Preklad listu
3. Odpoveď prezidenta Slovenskej
republiky V. A. Ormemu
4. Preklad odpovede prezidenta
Slovenskej republiky

Bratislava január 1995



COMMITTEE TO PROTECT JOURNALISTS

330 Seventh Avenue, 12th Floor, New York, NY 10001, USA • Phone: (212) 465-1004 • Fax: (212) 465-9568 • E-Mail: cpj@nyc.apc.org

Honorary Chair
Walter Cronkite
CBS News

Chair
Karl Martin

Vice Chair
Gene Roberts
The New York Times

Executive Director
William A. O'Keefe, Jr.

Directors

Prinz Alina

Tony Anderson

Tom Brokaw
NBC News

Arthur L. Carter
The New York Observer

Josh Friedman
New York Newsday

James C. Goodale
Observer & Pumpkin

Rae S. Haderman
The New York Review of Books

Karen Elkon House
Dow Jones & Co.

Charlayne Hunter-Gault
Associated Press

Alberto Bergson
Newsday

Walter Isaacson
Time Magazine

Bill Kovach
The Newman Foundation

Jane Kramer
The New Yorker

Anthony Lewis
The New York Times

John R. MacArthur
Harper's Magazine

David Marshall
ABC News

Michael Manning

Mary McGroarty
The Washington Post

Judith Moses
The Moscow Group Inc.

Victor Navasky
The Nation

John B. Oakes

Frank del Olmo
The Los Angeles Times

Renee Prussel
ABC News

Dan Rather
CBS News

John Seigenthaler
The Freedom Forum
First Amendment Center

Bernard Shaw
Cruz

Thomas Winship
Committee for Foreign Journalists

SENT BY FAX

November 22, 1994

His Excellency
Michal Kovac
The President of Slovak Republic
Bratislava

His Excellency
Ivan Gasparovic
Speaker of the National Council
Republic of Slovakia
Bratislava

Your Excellency,

The Committee to Protect Journalists (CPJ) is deeply concerned about the dismissal of all but one of the 18 members of the state radio and television supervising councils on November 4, 1994. This is the fourth major revamping of these mainly professional and technical bodies in less than two years.

The firing of the supervisory council members was closely followed by the dismissals of two journalists working for the state broadcaster. Svatozar Kosicki, head of one of the Slovak Television news departments, was dismissed the week after changes were introduced against the supervising councils. Local observers believe that his firing stemmed from the content of the *Aktuality* newscast, which they said had not supported the Slovak Parliament's new leadership. The official reason for Mr. Kosicki's dismissal was that he "did not work enough with the young staff".

Vladimir Stefka, the head of National Radio since the overthrow of communism five years ago, was also fired at the same time as Mr. Kosicki, and replaced by Jan Tuzinsky, a prominent figure in the Movement for Democratic Slovakia, the party dominating Parliament. Among Mr. Tuzinsky's first actions in his new job was promising to shorten the most popular news program on Slovak Radio, *Radiozurnal*, from one hour to 20 minutes. Mr. Tuzinsky had said, upon his nomination, that there was too much news and commentary on Slovak Radio and that the public would be better served with music and cultural programs.

Sekretariát prezidenta SR Zámok 2 P.O. BOX 128, 810 00 Bratislava		
Dňa: 22 -11- 1994		
Číslo: 2688/94		
Poznámka	Referent	Príloha

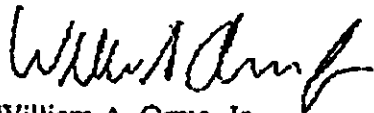
Page 2 of 2
His Excellency
Michal Kovac

Making journalists dependent on the good will of government officials, as the above measures have done, introduces an ethos of political partisanship in public broadcasting. CPJ believes that these measures will prove most hurtful to the citizens of Slovakia, who will be denied views from all sides in future public debates. We share our Slovak colleagues' concerns that these developments will curtail the free flow of information that is essential to a democratic society, and enshrined under Article 19 of the Universal Declaration of Human Rights of the United Nations.

As a nonpartisan organization dedicated to defending our colleagues' rights throughout the world, the Committee to Protect Journalists strongly condemns any measure that restricts freedom of the press and inhibits journalists from providing objective and truthful information to the public. We respectfully call on your Excellency to allow Slovak Television and Radio, as well as other media in Slovakia, to continue their activities without political interference.

We thank you for your attention and welcome your comments.

Sincerely,



William A. Orme, Jr.
Executive Director

cc:

His Excellency Theodore Russell
His Excellency Branislav Lichardus
American Society of Newspaper Editors
Amnesty International
Article 19 (United Kingdom)
Artikel 19 (The Netherlands)
Canadian Committee To Protect Journalists
Congressional Committee to Support
Writers and Journalists
Freedom House
Human Rights Watch
Index on Censorship
International Association of Broadcasting
International Federation of Journalists
International Federation of Newspaper
Publishers
International Journalism Institute
International PEN
International Press Institute
National Association of Black Journalists
National Press Club

Newspaper Association of America
The Newspaper Guild
North American National
Broadcasters Association
Reporters sans Frontieres
Overseas Press Club
The Society of Professional
Journalists
World Press Freedom Committee

22. november 1994

Vaša Excelencia

Michal K o v á č

Prezident Slovenskej republiky

B r a t i s l a v a

Vaša Excelencia,

Výbor na ochranu novinárov (VON) je hlboko znepokojený tým, že 4. novembra 1994 boli s výnimkou jednej osoby odvolaní 18 členovia Rozhlasovej rady a Televíznej rady. Toto je štvrté veľké pretvorenie týchto najmä odborných a technických orgánov za menej ako dva roky.

Krátko po odvolaní členov rád nasledovalo prepustenie dvoch novinárov pracujúcich pre štátne vysielateľ. Svetozár Košický, vedúci jedného zo spravodajských oddelení Slovenskej televízie bol prepustený týždeň po zmenách, uskutočnených v radoch. Miestni pozorovatelia sa nazdávajú, že príčinou prepustenia bol obsah Aktualít, pretože, ako vravia, nepodporoval nové vedenie slovenského parlamentu. Oficiálnym dôvodom odvolania pána Košického bolo to, že "dostatočne nepracoval s mladými kolegami".

Vladimír Štefka (sic!), riaditeľ národného rozhlasu od zvrhnutia komunizmu pred piatimi rokmi, bol takisto prepustený v rovnakom čase ako pán Košický a nahradený Jánom Tužinským, poprednou postavou v HZDS, v strane, ktorá ovládla parlament. Jedným z prvých činov p. Tužinského v novej funkcii bol sľub, že skráti najpopulárnejší spravodajský program Slovenského rozhlasu Rádiožurnál z hodiny na dvadsať minút. Pri svojom menovaní pán Tužinský

povedal, že v Slovenskom rozhlase je priveľa spravodajstva a komentárov a že poslucháči by radšej chceli počúvať hudbu a kultúrne programy.

To, že by novinári mali závisieť od dobrej vôle vládnych úradníkov, ako to spôsobili uvedené opatrenia, zavádza do verejného vysielania etos politickej straníckosti. VON sa nazdáva, že tieto opatrenia najväčšmi poškodia obyvateľov Slovenska, ktorým sa odoprie možnosť spoznávať v budúcich politických debatách rozličné názory. Zdieľame obavy našich slovenských kolegov, že takýto vývoj obmedzí slobodný tok informácií, čo je podstatné pre demokratickú spoločnosť a obsiahnuté v článku 19 Všeobecnej deklarácie ľudských práv OSN.

Ako nestranná organizácia, zameraná na obranu práv našich kolegov na celom svete, Výbor pre obranu novinárov vehementne odsudzuje každé opatrenie, ktoré obmedzuje slobodu tlače a bráni novinárom poskytovať verejnosti objektívne a pravdivé informácie. S úctou sa obraciame na Vašu Excelenciu, aby ste umožnili Slovenskej televízii a rozhlasu, ako aj ostatným médiám na Slovensku ďalej vykonávať ich činnosť bez politických zásahov.

Ďakujeme za Vašu pozornosť a budeme vďační za Váš komentár.

Úprimne

William A. O r m e, Jr.,
Výkonný riaditeľ

Prezident Slovenskej republiky

Bratislava December 8, 1994

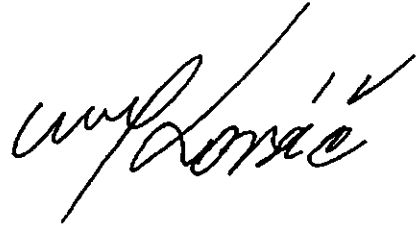
Mr. Executive Director,

I read with complete understanding your letter commenting on some personnel replacements in the Slovak electronic media bodies which took place during the night from the 3th to the 4th November 1994 at the second session of the new Slovak parliament. I appreciate your interest in and concern for the the developments in the mass media of the Slovak Republic, a young country in Central Europe which makes every effort at firmly establishing the principles of a democratic society in all the areas, including journalism. The problems we face are typical of this stage of development and it is my firm conviction that our country shall come to grips with them in a short time.

As of 1 July 1991 the Slovak Radio and the Slovak Television acquired the status of public service institutions as the first in the former communist bloc. In view of this fact, it is all the more regrettable that these pioneers of the principle of independent public service media in Central and Eastern Europe have found themselves in a situation which gives rise to your concerns. The Slovak Radio, in particular, gained a good reputation not only within the country but also internationally and attained very good listener ratings. Its striving for independence on the executive branch and on political entities proved to be a problem and the political movement which got the highest number of votes in the elections decided to take its solution into its own hands. This action raised considerable outcry of the Slovak public and of most political parties.

I, as the President of the Slovak Republic, stand firmly on the position of the defence of independent journalism and of public service electronic media. My constitutional powers do not, however, authorize my direct intervention. I am, nevertheless, confident that the situation of the Slovak media after the 1994 elections is only transitional and that the journalists and mass media institutions in the Slovak Republic will soon be able to work in compliance with the principles of democracy and pluralism.

Very sincerely,



**Mr. William A. Orme, Jr.
Executive Director
Committee to Protect Journalists
New York
U.S.A.**

Vážený pán riaditeľ,

s plným porozumením som si prečítal Váš list, v ktorom ste komentovali niektoré personálne zmeny v slovenských elektronických médiách, ktoré sa uskutočnili v noci z 3. na 4. novembra 1994 na druhej schôdzi nového slovenského parlamentu. Ďakujem Vám za pozornosť, s akou sledujete dianie v masmédiách Slovenskej republiky, mladého štátu v strednej Európe, ktorá sa usiluje pevne etablovať princípy demokratickej spoločnosti aj v oblasti žurnalizmu. Problémy, s ktorými zápasíme, sú problémami počiatkov a pevne verím, že naša krajina ich v krátkom čase dokáže prekonať.

Slovenský rozhlas a Slovenská televízia sú už od 1. júla 1991 verejnoprávnymi inštitúciami (public service) a stali sa nimi ako vôbec prvé v bývalom socialistickom bloku. O to viac nás mrzí, že títo priekopníci princípu nezávislých verejnoprávných médií v strednej a východnej Európe sa teraz ocitli v stave, ktorý vzbudil Vaše obavy. Najmä Slovenský rozhlas mal vysoký kredit domácej, ale aj zahraničnej verejnosti a vysokú mieru počúvanosti. Práve jeho úsilie byť nezávislým na štátnej exekutive a politických subjektoch sa stalo problémom, ktorý sa politické hnutie, ktoré získalo vo voľbách najväčší počet hlasov, rozhodlo riešiť ich prevzatím do vlastných rúk. Aj v slovenskej verejnosti a väčšine politických strán tento akt vyvolal vlnu nevôle a nesúhlasu.

Ja ako prezident Slovenskej republiky rozhodne stojím na pozíciách obrany nezávislosti žurnalistiky a verejnoprávných elektronických médií. Moje ústavné právomoci mi však nedovoľujú, aby som do riešenia situácie priamo zasiahol. Verím však, že stav, ktorý nastal v Slovenskej republike po voľbách v roku 1994 v oblasti médií, je len prechodný a slovenskí žurnalisti a masmediálne inštitúcie budú o krátky čas znovu môcť pracovať na princípoch demokracie a plurality.

Michal Kováč
prezident Slovenskej
republiky